

EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS
DĖL KOVOS SU SUKČIAVIMU IR KITA NETEISĖTA VEIKLA,
KELIANČIA GRĖSMĘ JŲ FINANSINIAMS INTERESAMS

EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ

ir

ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJA

toliau – Susitariančiosios Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į glaudžius ryšius tarp Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos,

SIEKDAMOS efektyviai kovoti su sukčiavimu ir kita neteisėta veikla, keliančia grėsmę finansiniams Susitariančiųjų Šalių interesams,

ATSIŽVELGDAMOS į būtinybę stiprinti administracinę pagalbą šiose srityse,

ĮSITIKINUSIOS, kad teisminė pagalba apimanti paiešką ir areštą turi būti teikiama visais kontrabandos ir netiesioginių mokesčių, pirmiausia pridėtinės vertės mokesčio ir akcizų, vengimo atvejais.

PRIPAŽINDAMOS kovos su pinigų plovimu svarbą,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ:

I ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 STRAIPSNIS

Tikslas

Šio Susitarimo tikslas yra stiprinti administracinę ir teisminę pagalbą tarp Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos baudžiamosiose bylose siekiant kovoti su neteisėta veikla numatyta 2 straipsnyje.

2 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

1. Šis Susitarimas taikomas:
 - a) administracinei ar baudžiamajai prevencijai, išaiškinimui, tyrimui, persekiojimui ir baudimui už sukčiavimą ir kitą neteisėtą veiklą, keliančią grėsmę Susitariančiųjų Šalių finansiniams interesams, susijusią su:

- prekyba pažeidžiant muitų ir žemės ūkio įstatymus;
- prekyba pažeidžiant mokesčių įstatymus, reguliuojančius pridėtinės vertės mokestį, specialiuosius vartojimo mokesčius ir akcizus;
- reikalavimu ar sulaikymu lėšų (įskaitant jų naudojimą kitiems tikslams nei jos buvo iš pradžių suteiktos), paskirtų iš Susitariančiųjų Šalių biudžetų arba jų ar jų vardu jų valdomų biudžetų, pavyzdžiui, išmokų ir grąžinimų;
- Susitariančiųjų Šalių sutarčių sudarymo procedūromis;

b) dėl a punkte nurodytos neteisėtos veiklos mokėtinų ar nepagrįstai gautų lėšų areštui ir išieškojimui.

2. Bendradarbiauti kaip apibrėžta II (administracinė pagalba) ir III (teisminė pagalba) antraštinėse dalyse, negali būti atsisakyta vien dėl tos priežasties, kad prašymas susijęs su teisės pažeidimu, kurį prašomoji Susitariančioji Šalis laiko mokesčių teisės pažeidimu arba kai prašomosios Susitariančiosios Šalies įstatymai nenumato tokios pačios rinkliavos ar išlaidų, arba neturi tokios pačios rūšies taisyklių ar tokios pačios teisinės faktų charakteristikos kaip prašančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymai.

3. Šis Susitarimas taip pat taikomas lėšų, įgytų iš veiklos, kuriai taikomas šis Susitarimas, plovimas, su sąlyga, kad veikla, sudaranti pirminį teisės pažeidimą pagal dviejų Susitariančiųjų Šalių teisę yra baudžiama didesne nei maksimalaus dydžio šešių mėnesių laisvės atėmimo ar laisvės apribojimo bausme.
4. Tiesioginiai mokesčiai nėra įtraukti į šio Susitarimo taikymo sritį.

3 STRAIPSNIS

Mažareikšmiai atvejai

1. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija gali atsisakyti bendradarbiauti tais atvejais, kai neteisėtai sumažinta ar nesumokėta įmokos suma yra mažesnė kaip 25 000 eurų arba be leidimo eksportuotų ar importuotų prekių apytikrė vertė yra mažesnė kaip 100 000 eurų, nebent dėl konkrečių aplinkybių arba kaltinamojo tapatybės prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis būtų laiko ypatingai rimta.
2. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija nedelsdama informuoja prašančiosios Susitariančiosios Šalies instituciją apie priežastis, dėl kurių nepriimamas bendradarbiavimo prašymas.

4 STRAIPSNIS

Viešoji tvarka

Bendradarbiauti gali būti atsisakyta, jei prašomoji Susitariančioji Šalis mano, kad prašymo vykdymas prieštarautų jos suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai ar kitiems esminiams interesams.

5 STRAIPSNIS

Informacijos ir įrodymų perdavimas

1. Bet kokios formos įrodymai ir informacija gauti ar perduoti pagal šį Susitarimą yra laikomi profesine paslaptimi ir saugomi kaip analogiška informacija pagal ją gavusios Susitariančiosios Šalies nacionalinę teisę ir pagal atitinkamas nuostatas taikomas Bendrijos institucijoms.

Pirmiausia, ši informacija ir įrodymai negali būti perduodami asmenims, išskyrus tuos, kurie vykdydami savo funkcijas Bendrijos institucijose, valstybėse narėse ar Šveicarijos Konfederacijoje turi būti su jais susipažinę, taip pat negali būti tų asmenų naudojami tikslams, esantiems už šio Susitarimo taikymo srities ribų.

2. Pagal šį Susitarimą prašančiosios Susitariančiosios Šalies gauta informacija ir įrodymai gali būti perduoti bet kuriai kitai Susitariančiai Šaliai, jei pastaroji atlieka tyrimą dėl kurio įmanomas bendradarbiavimas ar jei yra konkrečių duomenų jog ši Susitariančioji Šalis galėtų naudingai atlikti tokį tyrimą. Tokio perdavimo tikslai negali būti kitokie, nei numatyti šiame Susitarime.
3. Susitariančiosios Šalies pagal šį Susitarimą gautos informacijos ir įrodymų perdavimas kitai Susitariančiai Šaliai ar daugiau nei vienai Susitariančiai Šaliai negali būti skundžiamas pradinį prašymą gavusioje Susitariančiojoje Šalyje.
4. Kiekviena Susitariančioji Šalis, kuriai informacija ar įrodymai perduoti laikantis 2 dalies nuostatų, laikosi naudojimosi informacija apribojimų, nustatytų pirmąjį tokį perdavimą atlikusios prašančiosios Susitariančiosios Šalies.
5. Susitariančioji Šalis, norėdama trečiajai šaliai perduoti informaciją ir įrodymus gautus pagal šį Susitarimą, turi gauti Susitariančiosios Šalies, iš kurios buvo pateikta ši informacija ar įrodymai, leidimą.

6 STRAIPSNIS

Konfidencialumas

Prašančioji Susitariančioji Šalis gali prašyti prašomosios Susitariančiosios Šalies užtikrinti, kad prašymas ir jo turinys liktų konfidencialūs, išskyrus atvejus, kai tai nesuderinama su prašymo vykdymu. Jei prašomoji Susitariančioji Šalis negali laikytis konfidencialumo reikalavimų, ji apie tai iš anksto informuoja prašančiosios Susitariančiosios Šalies instituciją.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

ADMINISTRACINĖ PAGALBA

1 SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

7 STRAIPSNIS

Ryšys su kitais susitarimais

Ši antraštinė dalis neturi įtakos nuostatom, taikomoms teisminei pagalbai baudžiamosiose bylose, ar platesnės apimties pareigoms administracinės pagalbos srityje, ar palankesnėms dvišaliams ar daugiašaliams bendradarbiavimo susitarimams tarp Susitariančiųjų Šalių, pirmiausia 1997 m. birželio 9 d. Papildomam protokolui dėl muitinių bendradarbiavimo ir tarpusavio administracinės pagalbos muitinių veiklos srityje.

8 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

1. Susitariančiosios Šalys teikia tarpusavio pagalbą kovojant su neteisėta veikla, kuriai taikomas šis Susitarimas, pirmiausia užkertant kelią ir išaiškinant operacijas ir kitokį veikimą ar neveikimą, kurie prieštarauja atitinkamiems įstatymams, ir atliekant su tuo susijusius tyrimus.

2. Šioje antraštinėje dalyje apibrėžta pagalba taikoma visoms Susitariančiųjų Šalių administracinėms institucijoms, vykdančioms administracinio tyrimo ar baudžiamojo persekiojimo įgaliojimus, įskaitant atvejus, kai šios institucijos vykdo įgaliojimus teisminių institucijų prašymu.

Jeigu nusikalstamos veikos tyrimą atlieka teisminė institucija arba jis atliekamas jai vadovaujant, ši institucija sprendžia, ar susiję prašymai dėl tarpusavio pagalbos arba bendradarbiavimo buvo pateikti vadovaujantis teisės aktų nuostatomis, reglamentuojančiomis teisminę pagalbą baudžiamosiose bylose, ar vadovaujantis šios antraštinės dalies nuostatomis.

9 STRAIPSNIS

Įgaliojimai

1. Susitariančiųjų Šalių institucijos taiko šios antraštinės dalies nuostatas neviršydami įgaliojimų, kurie joms suteikti pagal nacionalinę teisę. Jokios šios antraštinės dalies nuostatos negali būti aiškinamos kaip turinčios įtaką įgaliojimams, kuriuos institucijoms, kaip jos apibrėžtos šioje Konvencijoje, suteikia nacionalinių teisės aktų nuostatos.

Šios institucijos veikia taip lyg veiktų savo vardu ar tos Susitariančiosios Šalies kitos institucijos prašymu. Prašymui įvykdyti tuo tikslu jos naudoja visus teisinius įgalinimus, kuriuos turi pagal nacionalinę teisę.

2. Prašymai adresuoti nekompetentingoms institucijoms yra nedelsiant perduodami kompetentingoms institucijoms.

10 STRAIPSNIS

Proporcingumas

Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija gali atmesti bendradarbiavimo prašymą jei aišku, kad:

- a) per tam tikrą laikotarpį prašančiosios Susitariančiosios Šalies pateiktų prašymų kiekis ir pobūdis sukelia prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijai neproporcingą administracinę naštą;
- b) prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucija neišnaudojo įprastinių informacijos šaltinių, kuriais tomis aplinkybėmis ji galėjo pasinaudoti, kad gautų prašomą informaciją, nesukeldama pavojaus, kad apsunkins pageidaujamo rezultato pasiekimą.

11 STRAIPSNIS

Centrinės tarnybos

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis nurodo vieną ar kelias centrines tarnybas įgaliotas nagrinėti administracinės pagalbos prašymus pagal šią antraštinę dalį.

Šios tarnybos kreipiasi į visas kompetentingas administracines institucijas, kad būtų vykdomas pagalbos prašymas.

2. Centrinės tarnybos tiesiogiai susižino viena su kita.

3. Centrinų tarnybų veikla, ypač skubiais atvejais, neužkerta kelio tiesioginiam bendradarbiavimui tarp Susitariančiųjų Šalių kitų institucijų, turinčių įgaliojimus veikti tais atvejais, kuriems taikomas šis Susitarimas. Centinės tarnybos yra informuojamos apie visus veiksmus dėl kurių kreiptasi taip tiesiogiai bendradarbiauti.

4. Susitariančiosios Šalys, pateikdamos pranešimą, numatytą 44 straipsnio 2 dalyje, praneša apie institucijas, kurios bus pagal šį straipsnį laikomos centrinėmis tarnybomis.

2 SKYRIUS

PAGALBA, TEIKIAMA GAVUS PRAŠYMĄ

12 STRAIPSNIS

Prašymai pateikti informaciją

1. Gavusi prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos prašymą, prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija pateikia pastarajai, šio Susitarimo taikymo srities ribose, visą jos ar kitų tos Susitariančiosios Šalies institucijų turimą informaciją, kuri padėtų prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai užkirsti kelią, išaiškinti ir nubausti už neteisėtą veiklą, kuriai taikomas šis Susitarimas, ar informaciją, kuri yra būtina reikalavimui išieškoti. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija imasi visų reikiamų administracinių tyrimų tokiai informacijai surinkti.
2. Prie pateikiamos informacijos pridedamos ataskaitos ir kiti dokumentai, ar jų patvirtintos kopijos, ar ataskaitų arba dokumentų išrašai, kuriais pagrįsta perduodama informacija, ir kurie buvo prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos turimi, paruošti ar gauti siekiant įvykdyti prašymą.
3. Vadovaudamasis susitarimu tarp prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos ir prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos ir pastarosios parengtais išsamiais nurodymais, prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos tam tikslui įgaliotas personalas turi teisę susipažinti su dokumentais ir informacija, kuriai taikoma 1 dalis ir kuri laikoma prašomosios

Susitariančiosios Šalies institucijų biuruose bei yra susijusi su konkrečia neteisėta veikla, patenkančia į šio Susitarimo taikymo sritį. Šiam personalui suteikiama teisė kopijuoti tokius dokumentus.

13 STRAIPSNIS

Prašymai vykdyti stebėjimą

Gavusi prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos prašymą, prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija visais galimais atvejais vykdo 2 straipsnyje nurodytus įstatymus pažeidžiančios prekybos stebėjimą. Toks stebėjimas gali būti susijęs su asmeniu, pagrįstai įtariamu dalyvavus ar dalyvaujant vykdant tokią neteisėtą veiklą, ar vykdant paruošiamuosius veiksmus vykdyti tokią neteisėtą veiklą, arba toks stebėjimas gali būti susijęs patalpomis, transporto priemonėmis ir prekėmis, susijusiomis su tokia veikla.

14 STRAIPSNIS

Pranešimas ir perdavimas paštu

1. Gavusi prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos prašymą, prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija pati ar per kitą asmenį praneša adresatui pagal prašomosios Susitariančiosios Šalies nacionalines taisykles apie visas priemones ir sprendimus, priimtus prašančiosios Susitariančiosios Šalies atitinkamų institucijų, kurie patenka į šio Susitarimo taikymo sritį.
2. Prašymai dėl pranešimų, kuriuose turi būti nurodyta priemonė ar sprendimas, apie kurį reikia pranešti, pateikiami kartu su vertimu į oficialią prašomosios Susitariančiosios Šalies kalbą ar šiai Susitariančiajai Šaliai priimtina kalbą.

3. Susitariančiosios Šalys pranešimų aktus ir prašymus pateikti informaciją ir dokumentus gali siųsti tiesiogiai paštu atitinkamiems subjektams, kuriems taikomos 2 straipsnio 1 dalies a punkto trečioji ir ketvirtoji įtraukos, ir kurie reziduoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

Šie asmenys gali pateikti atsakymus ir reikiamus dokumentus ir informaciją tokia forma, kurią numato taisyklės ir tvarka, kuriais vadovaujantis buvo skirtos lėšos.

15 STRAIPSNIS

Prašymai atlikti tyrimus

1. Susitariančiajai Šaliai prašant, prašomoji Susitariančioji Šalis imasi visų naudingų tyrimų, ar nurodo imtis tokių tyrimų, pradėti reikiamus tyrimus dėl operacijų ar veikos formų, sudarančių neteisėtą veiklą, kuriai taikomas šis Susitarimas, ar kurie prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai kelia pagrįstus įtarimus, kad tokia neteisėta veikla buvo įvykdyta.

2. Prašomoji Susitariančioji Šalis naudojasi visomis tyrimo priemonėmis, kurias leidžia jos teisinė sistema, taip pat, kaip ji veiktų savo vardu ar kitos vidaus institucijos prašymu, įskaitant teisminių institucijų dalyvavimą ar jų leidimo suteikimą, kai to reikia.

Ši nuostata neriboja ūkio subjektų pareigos bendradarbiauti pagal 17 straipsnį.

Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija perduoda prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai šių tyrimų rezultatus. Tokiais atvejais *mutatis mutandis* taikoma 12 straipsnio 2 dalis.

3. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija be jokio papildomo prašymo turi teikti pagalbą taip, kad ši atsižvelgtų į visas aplinkybes, objektus ir asmenis, susijusius su pagalbos prašymo objektu. Jei kyla abejonių, prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija pirmiausia susisieks su prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucija.

16 STRAIPSNIS

Prašančiosios Susitariančiosios Šalies įgalioto personalo dalyvavimas

1. Prašančiajai Susitariančiajai Šaliai ir prašomajai Susitariančiajai Šaliai susitarus, prašančiosios Susitariančiosios Šalies paskirtas personalas gali dalyvauti tyrimuose, nurodytuose pirmesniame straipsnyje. Tam, kad jie dalyvautų tiriamo asmens ar ūkio subjekto sutikimas nereikalingas.

2. Visais atvejais tyrimus vykdo prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos personalas. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos personalo nariai negali patys vykdyti įgaliojimų, kurie suteikti prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos personalui.

Tačiau prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos personalas turi teisę įeiti į tas pačias patalpas ir susipažinti su tais pačiais dokumentais kaip ir prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos personalas, pastarajam tarpininkaujant, ir tik vykdomo tyrimo tikslais.

3. Toks leidimas gali būti suteikiamas nustatant tam tikras sąlygas.

4. Informacija, pateikta prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai negali būti naudojama kaip įrodymai tol, kol nėra leidimo dokumentų, susijusių su vykdymu, perdavimui.

17 STRAIPSNIS

Pareiga bendradarbiauti

Ūkio subjektai privalo bendradarbiauti vykdant administracinės pagalbos prašymą, suteikdami teisę pateikti į jų patalpas, transporto priemones, susipažinti su dokumentais ir pateikti visą reikiamą informaciją.

18 STRAIPSNIS

Pagalbos prašymų forma ir turinys

1. Pagalbos prašymai pateikiami raštu. Prie jų pridedami dokumentai, galintys būti naudingi pateikiant atsakymą.

Skubiais atvejais priimami žodiniai prašymai, tačiau jie kai tik įmanoma turi būti patvirtinti raštu.

2. Su prašymais pateikiama tokia informacija:

- a) prašančioji institucija;
- b) priemonė, kurios prašoma;
- c) prašymo objektas ir jo pateikimo pagrindai;
- d) įstatymai, taisyklės ir kita susijusi teisinė medžiaga;

- e) kuo aiškesnis ir tikslesnis tirtinų fizinių ar juridinių asmenų įvardijimas;
 - f) susijusių faktų ir atliktų tyrimų santrauka, išskyrus 14 straipsnyje nurodytus atvejus.
3. Prašymai pateikiami prašomosios Susitariančiosios Šalies oficialia kalba ar šiai Susitariančiajai Šaliai priimtina kalba.
4. Netikslūs ar neišsamūs prašymai gali būti taisomi ar pildomi. Tuo tarpu galima imtis priemonių, būtinų vykdyti prašymą.

19 STRAIPSNIS

Informacijos naudojimas

1. Gauta informacija gali būti naudojama tik šio Susitarimo tikslais. Jeigu Susitariančioji Šalis prašo naudoti tokią informaciją kitais tikslais, ji turi prašyti išankstinio informaciją pateikusių institucijų sutikimo. Informacija naudotis galima laikantis pastarosios institucijos nustatytų apribojimų.
2. Šio straipsnio 1 dalis neužkerta kelio naudoti informaciją teismo ar administraciniuose procesuose dėl įstatymų, apie kuriuos kalbama administracinės pagalbos prašyme, pažeidimo, jeigu tokios pačios pagalbos formos galimos tokiuose procesuose. Pateikusiai informaciją Susitariančiosios Šalies institucijai nedelsiant pranešama apie tokį naudojimą.

3. Susitariančiosios Šalys gali naudoti pagal šį Susitarimą gautą informaciją ir dokumentus, su kuriais susipažino, kaip įrodymus savo ataskaitose ir liudijimuose bei teismo procesuose ir vykdant teisminį baudžiamąjį persekiojimą.

3 SKYRIUS

SAVO INICIATYVA TEIKIAMA PAGALBA

20 STRAIPSNIS

Savo iniciatyva teikiama pagalba

1. Bendradarbiavimo formos, numatytos 2 skyriuje, galimos ir be išankstinio kitos Susitariančiosios Šalies prašymo.
2. Perduodama informaciją Susitariančiosios Šalies institucija, laikydamasi nacionalinės teisės, gali nustatyti sąlygas, kaip tą informaciją turi naudoti gaunančiosios Susitariančiosios Šalies institucija.
3. Visos Susitariančiųjų Šalių institucijos laikosi tokių sąlygų.

4 SKYRIUS

SPECIALIOS BENDRADARBIAVIMO FORMOS

21 STRAIPSNIS

Bendros operacijos

1. Prekių importo, eksporto ir tranzito atvejais, kai sandorių apimtis ir dėl to kylanti mokesčių ir išmokų rizika gali padaryti didelių nuostolių Susitariančiųjų Šalių biudžetui, tos Susitariančiosios Šalys gali susitarti vykdyti bendras tarpvalstybines operacijas, siekdamos užkardyti ir bausti už neteisėtą veiklą, kuriai taikomas šis Susitarimas.
2. Už tokių tarpvalstybinių operacijų koordinavimą ir planavimą yra atsakinga centrinė tarnyba ar jos nurodytas biuras.

22 STRAIPSNIS

Jungtinės tyrimo grupės

1. Kelių Susitariančiųjų Šalių institucijos tarpusavyje susitarusios gali Susitariančiojoje Šalyje įkurti jungtinę specialiųjų tyrimų grupę.

2. Jungtinė grupė vykdo sudėtingus tyrimus, kuriems reikalingi dideli ištekliai, ir koordinuoja bendrus veiksmus.
3. Dalyvavimas tokioje grupėje nesuteikia dalyvaujančių Susitariančiosios Šalies institucijų atstovams teisės veikti Susitariančiosios Šalies, kurioje vykdomi tyrimai, teritorijoje.

23 STRAIPSNIS

Ryšų palaikymo pareigūnai

1. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos gali ribotam ar neapibrėžtam laikui komandiruoti Susitariančiosios Šalies ryšių palaikymo pareigūnus į kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingas tarnybas, siekiant teikti tarpusavio paramą teikiant administracinę pagalbą.
2. Ryšių palaikymo pareigūnų užduotis yra teikti konsultacijas ir pagalbą. Jie neturi savarankiškos teisės veikti priimančiosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Susitariančiosios Šalies sutikimu ar jos kompetentingų institucijų prašymu jie gali:
 - a) palengvinti ir spartinti keitimąsi informacija;
 - b) teikti pagalbą atliekant tyrimus;

- c) teikti paramą nagrinėjant pagalbos prašymus;
 - d) patarti ir padėti priimančiajai šaliai, kai ji rengia ir vykdo tarpvalstybines operacijas;
 - e) atlikti bet kurią kitą užduotį, dėl kurios Susitariančiosios Šalys gali tarpusavyje susitarti.
3. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos išsamesnes taisykles nustato bendru susitarimu.
4. Ryšių palaikymo pareigūnai gali atstovauti vienos ar daugiau Susitariančiųjų Šalių interesams.

5 SKYRIUS

IŠIEŠKOJIMAS

24 STRAIPSNIS

Išieškojimas

1. Susitariančiajai Šaliai prašant, prašomoji Susitariančioji Šalis vykdo reikalavimų išieškojimą taip pat, kaip ir savo reikalavimų.

2. Prie prašymo išieškoti reikalavimą pridedama Susitariančiosios Šalies išduota oficiali ar patvirtinta vykdymo teisę suteikiančio dokumento kopija ir prireikus kitų išieškojimui reikalingų dokumentų originalai ar kopijos.
3. Prašomoji Susitariančioji Šalis imasi prevencinių priemonių užtikrinti reikalavimo išieškojimą.
4. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija perduoda prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai reikalavimo sumą, kurią ji išieškojo. Esant susitarimui su prašančiąja Susitariančiąja Šalimi, ji gali atskaityti procentinį dydį, atitinkantį jos patirtas administracines išlaidas.
5. Neatsižvelgiant į 1 dalies nuostatas, išieškotini reikalavimai nebūtinai turi turėti tokį pačią pirmenybę kaip panašūs reikalavimai, kylantis prašomojoje Susitariančiojoje Šalyje.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

TEISMINĖ PAGALBA

25 STRAIPSNIS

Ryšys su kitais susitarimais

1. Šio straipsnio tikslas yra papildyti 1959 m. balandžio 20 d. Europos konvenciją dėl savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose ir 1990 m. lapkričio 8 d. konvenciją dėl pinigų išplovimo ir nusikalstamu būdu įgytų pajamų paieškos, arešto bei konfiskavimo bei palengvinti jų taikymą tarp Susitariančiųjų Šalių.
2. Palankesnėms dvišalių ar daugiašalių susitarimų tarp Susitariančiųjų Šalių nuostatoms poveikis nedaromas.

26 STRAIPSNIS

Procedūros, kuriose teikiama pagalba

1. Teisminė pagalba taip pat teikiama:
 - a) procesuose dėl teisės pažeidimų, kurie yra baudžiami vienoje iš dviejų Susitariančiųjų Šalių ar abiejose Susitariančioiose Šalyse kaip teisės normų pažeidimai, už kuriuos atsakomybėn traukia administracinės institucijos ir dėl kurio gali būti priimtas sprendimas nagrinėti bylą teisme, teisingame visų pirma baudžiamosioms byloms;

- b) civilinėse bylose, prijungtose prie baudžiamųjų procesų, kol teismas nepriėmė galutinio sprendimo;
- c) dėl faktų ar teisės pažeidimų, dėl kurių Susitariančiosios Šalies juridinis asmuo gali būti atsakingas.

2. Pagalba teikiama tyrimų tikslais ir procesuose dėl šios neteisėtos veiklos priemonių ar rezultatų arešto ar konfiskavimo.

27 STRAIPSNIS

Prašymų perdavimas

1. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucija prašymus pagal šią antraštinę dalį pateikia arba prašomosios Susitariančiosios Šalies centrinei institucijai ar tiesiogiai Susitariančiosios Šalies institucijai, įgaliotai vykdyti prašančiosios Susitariančiosios Šalies prašymą. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucija ir prireikus prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija siunčia prašymo kopiją pastarosios Šalies centrinei institucijai susipažinti.
2. Visi su prašymais ar jų vykdymu susiję dokumentai gali būti siunčiami tokiais pat būdais. Dokumentai, ar bent jų kopijos, turi būti siunčiami prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai tiesiogiai.

3. Jei prašymą gavusi Susitariančiosios Šalies institucija neturi įgaliojimų teikti pagalbą, ji nedelsiant persiunčia prašymą kompetentingai institucijai.
4. Prašymai, kurie yra su trūkumais ar neišsamūs, vykdomi, jei juose yra informacija, kurios pakanka jiems vykdyti, neribojant prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos galimybės juos vėliau sutvarkyti. Susitariančiosios Šalies institucija, kuriai pateiktas, prašymas, informuoja prašančiąją Susitariančiąją Šalį apie trūkumus ir nurodo terminą jų sutvarkymui.

Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija nedelsiant siunčia prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai visus kitus nurodymus, kurie jai galėtų padėti užbaigti prašymą ar praplėsti jį, kad jis apimtų ir kitas priemones.

5. Susitariančiosios Šalys, pateikdamos pranešimą, numatytą 44 straipsnio 2 dalyje, praneša apie institucijas, kurios bus pagal šį straipsnį laikomos kompetentingomis centrinėmis institucijomis.

28 STRAIPSNIS

Įteikimas paštu

1. Susitariančiosios Šalys procesuose dėl neteisėtos veiklos, kuriai taikomas šis Susitarimas, paprastai procesinius dokumentus siunčia paštu tiesiogiai asmenims, kurie yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Jeigu išdavusi dokumentus Susitariančiosios Šalies institucija žino ar turi pagrindą manyti, kad adresatas supranta tik kokią nors kitą kalbą, dokumentai ar tik svarbiausios jų ištraukos yra išverčiamos į tą kitą kalbą.
3. Siunčiančios Susitariančiosios Šalies institucija praneša adresatui, kad jokie apribojimai ar sankcijos negali būti tos institucijos tiesiogiai taikomi kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.
4. Prie visų procesinių dokumentų pridedama ataskaita, kurioje nurodoma, kad adresatas iš ataskaitoje nurodytos institucijos gali gauti informaciją apie savo teises ir pareigas, susijusias su dokumentais.

29 STRAIPSNIS

Laikinosios priemonės

1. Laikydamosi nacionalinės teisės ir atitinkamų įgaliojimų ribų, Susitariančiajai Šaliai prašant, atitinkama prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija nustato būtinas laikinasias priemones siekdama išsaugoti esamą situaciją, apsaugodama teisinius interesus, kuriems kyla pavojus ar įrodymus, jei tarpusavio pagalbos prašymas nėra akivaizdžiai nepriimtinas.

2. Prevencinis turto ar pajamų iš teisės pažeidimų išaldymas ar areštas skiriamas tais atvejais, kai prašoma pagalbos. Jei pajamų iš teisės pažeidimo visai nėra ar yra tik dalis, tokios pačios priemonės skiriamos prašomosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančiam turtui, kurio vertė atitinka tas pajamas.

30 STRAIPSNIS

Prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijų dalyvavimas

1. Prašomoji Susitariančioji Šalis, Susitariančiajai Šaliai prašant, leidžia pastarosios Šalies atstovams dalyvauti vykdant teisminės pagalbos prašymą. Tam, kad jie dalyvautų, asmens, su kuriuo susijusi priemonė, sutikimas nereikalingas.

Toks leidimas gali būti suteikiamas nustatant tam tikras sąlygas.

2. Dalyvaujantys asmenys turi teisę patekti į tas pačias patalpas ir susipažinti su tais pačiais dokumentais kaip ir prašomosios Susitariančiosios Šalies atstovai, pastariesiems tarpininkaujant, ir tik teisminės pagalbos prašymo vykdymo tikslais. Pirmiausia jiems gali būti suteiktas leidimas užduoti ar siūlyti klausimus ar siūlyti tyrimo priemonės.

3. Vykstant tokiam dalyvavimui faktai neatskleidžiami jokiems asmenims, išskyrus tuos, kuriems suteiktas leidimas pagal pirmesnes dalis, siekiant nepažeisti susijusio asmens teismo konfidencialumo ar teisių. Informacija, pateikta prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai, negali būti naudojama kaip įrodymai tol, kol sprendimas dėl su vykdymu susijusių dokumentų perdavimo neįgyja *res iudicata* galios.

31 STRAIPSNIS

Paieška ir areštas

1. Susitariančiosios Šalys teismo pavedimams paieškai atlikti ar areštui uždėti gali kelti tik šias sąlygas:
 - a) už teismo pavedimuose nurodytą veiką pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus baudžiama ne mažesne kaip maksimalaus dydžio šešių mėnesių laisvės atėmimo ar laisvės apribojimo bausme arba pagal vienos iš Susitariančiųjų Šalių įstatymus baudžiama lygiaverte bausme, o pagal kitos Susitariančiosios Šalies įstatymus laikoma teisės normų pažeidimu, už kurį atsakomybėn traukia administracinės institucijos ir dėl kurio gali būti priimtas sprendimas nagrinėti bylą teisme, teisingame visų pirma baudžiamosioms byloms;
 - b) teismo pavedimų vykdymas neprieštarauja prašančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymams.
2. Teismo pavedimai atlikti kratą ir uždėti areštą dėl plovimo pažeidimų, kuriems taikomas šis Susitarimas, taip pat gali būti priimami, jeigu veikla, sudaranti pirminį teisės pažeidimą yra pagal dviejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus baudžiama maksimalaus dydžio didesne nei šešių mėnesių laisvės atėmimo ar laisvės apribojimo bausme.

32 STRAIPSNIS

Bankų ir finansinės informacijos prašymai

1. Kai įgyvendinamos 31 straipsnio sąlygos, prašomoji Susitariančioji Šalis vykdo prašymus gauti ir perduoti banko ir finansinius duomenis, įskaitant:

- a) duomenis apie ir informaciją susijusią su jos teritorijoje įsteigtuose bankuose atidarytomis sąskaitomis, kurias tiriami asmenys turi, yra įgalioti pasirašyti ar faktiškai kontroliuoja;
- b) duomenis apie ir informaciją susijusią su naudojantis viena ar daugiau banko sąskaitų atliktais banko sandoriais ar operacijomis, ar nurodytų asmenų per nurodytą laikotarpį atliktais banko sandoriais ir operacijomis.

2. Tiek, kiek leidžia įstatymai, reguliuojantys baudžiamąjį procesą panašiose vidaus bylose, prašomoji Susitariančioji Šalis gali paskirti banko operacijų, vykdomų iš vienos ar daugiau banko sąskaitų, per jas, į jas ar banko operacijų, kurias vykdo nurodyti asmenys per nurodytą laikotarpį, stebėjimą ir perduoti duomenis prašančiajai Susitariančiajai Šaliai. Sprendimą stebėti sandorius ir perduoti duomenis priima prašomosios Susitariančiosios Šalies atitinkamos institucijos dėl konkrečių atvejų ir toks sprendimas turi neprieštarauti tos Susitariančiosios Šalies nacionaliniams įstatymams. Praktinės stebėsenos priemonės nustatomos prašančiosios ir prašomosios Susitariančiųjų Šalių institucijų susitarimu.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis imasi būtinų priemonių užtikrinti, kad finansų institucijos neatskleistų susijusiems asmenims ar tretiesiems asmenims, kad prašančiosios Susitariančiosios Šalies prašymu vykdomos priemonės ar kad vyksta tyrimas tiek laiko, kiek reikia apsaugoti duomenis.

4. Prašymą išduodanti Susitariančiosios Šalies institucija:
 - a) nurodo priežastis, kodėl ji mano, kad prašoma informacija yra esminė teisės pažeidimo tyrimui;
 - b) nurodo priežastis, kodėl ji įtaria, kad bankai Susitariančiojoje Šalyje tvarko atitinkamas sąskaitas ir, jeigu turi įrodymų, nurodo, kurie bankai gali būti su tuo susiję;
 - c) perduoda visą informaciją, galinčią padėti įvykdyti prašymą.
5. Susitariančioji Šalis nesiremia banko paslaptimi atsisakydama bendradarbiauti pagal tarpusavio pagalbos prašymą iš kitos Susitariančiosios Šalies.

33 STRAIPSNIS

Kontroliuojamieji gabenimai

1. Prašomosios Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija įsipareigoja prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos prašymu užtikrinti, kad jos teritorijoje gali būti leidžiama vykdyti kontroliuojamuosius gabenimus, kai tiriami nusikaltimai, kuriuos padarius taikoma ekstradicija.
2. Sprendimus vykdyti kontroliuojamuosius gabenimus kiekvienu atveju atskirai priima prašomosios Susitariančiosios Šalies kompetentingos institucijos, deramai atsižvelgdamos į nacionalinę teisę.

3. Kontroliuojamieji gabenimai vykdomi pagal taisykles, numatytas prašomosios Susitariančiosios Šalies įstatymuose. Pastarosios Susitariančiosios Šalies kompetentingos institucijos turi teisę atlikti operacijas, joms vadovauti ir jas kontroliuoti.

34 STRAIPSNIS

Perdavimas siekiant konfiskuoti ar grąžinti

1. Susitariančiajai Šaliai prašant, visi daiktai, dokumentai, lėšos ar kiti vertę turintys dalykai, kurie buvo areštuoti prevencijos tikslais, gali būti perduoti siekiant konfiskuoti ar grąžinti teisėtam savininkui.
2. Prašomoji Susitariančioji Šalis negali atsisakyti grąžinti lėšų tik tuo pagrindu, kad jos atitinka mokesčio ar muito skolą.
3. Trečiosios šalies sąžiningai pareikštos teisės lieka apsaugotos.

35 STRAIPSNIS

Pagalbos spartinimas

1. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija teisminės pagalbos prašymą vykdo kuo greičiau, kaip galima tiksliau laikydamasi procesinių ir kitų prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos nurodytų terminų. Susitariančiosios Šalys paaiškina terminų nustatymo priežastis.

2. Jei prašymo neįmanoma įvykdyti arba neįmanoma jo visiškai įvykdyti laikantis prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos reikalavimų, prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija nedelsdama praneša apie tai prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai ir nurodo, kokiomis sąlygomis prašymas galėtų būti įvykdytas. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies ir prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos gali vėliau susitarti dėl tolesnių su prašymu susijusių veiksmų, prireikus nustatydamos, kad šie veiksmai bus vykdomi tik patenkinus minėtas sąlygas.

Jei galima numatyti, kad nebus įmanoma iki prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucijos nustatyto termino įvykdyti jos prašymo, ir jei atsižvelgiant į 1 dalies antrajame sakinyje nurodytas priežastis galima spręsti, kad bet koks delsimas sudarys esmines kliūtis tai institucijai pradėti teisinį procesą, prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija nedelsdama nurodo, kiek apytikriai reikia laiko, kad prašymas būtų įvykdytas. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies institucija turi nedelsdama pranešti, ar jų prašymas vis dėlto lieka galioti. Prašančiosios Susitariančiosios Šalies ir prašomosios Susitariančiosios Šalies institucijos gali vėliau susitarti, kokių veiksmų bus toliau imamasi dėl minėto prašymo.

36 STRAIPSNIS

Informacijos ir įrodymų naudojimas

Informacija ir įrodymai perduoti teikiant pagalbą, greta pagalbos procedūros tikslų, kuriais jie buvo perduoti, gali būti naudojami tokiais tikslais:

- a) baudžiamuosiuose procesuose Susitariančiojoje Šalyje prieš kitus asmenis, kurie bendrininkavo vykdant teisės pažeidimą, dėl kurio suteikta pagalba;

- b) jei faktai, kuriais grindžiamas prašymas, sudaro kitą teisės pažeidimą, dėl kurio galėtų būti teikiama pagalba;
- c) procesuose dėl teisės pažeidimų priemonių ir pajamų iš pažeidimų konfiskavimo, jei dėl tų pažeidimų gali būti teikiama pagalba ir procesuose dėl nuostolių, kylančių iš faktų, dėl kurių buvo suteikta pagalba.

37 STRAIPSNIS

Perdavimas savo iniciatyva

1. Laikydamosi nacionalinės teisės ir neviršydamos savo įgaliojimų Susitariančiosios Šalies teisminės institucijos gali savo iniciatyva perduoti informaciją ar įrodymus kitos Susitariančiosios Šalies teisminei institucijai, kai jos mano, kad tokia informacija ar įrodymai gali padėti gaunančiosios Susitariančiosios Šalies institucijai pradėti ar baigti tyrimus ar procesus, arba gavusi tokią informaciją ar įrodymus ta institucija teiks teisminės pagalbos prašymą.
2. Perduodama informaciją ir įrodymus Susitariančiosios Šalies institucija, laikydamosi nacionalinės teisės, gali nustatyti sąlygas, kaip tą informaciją ir įrodymus turi naudoti gaunančiosios Susitariančiosios Šalies institucija.
3. Visos Susitariančiųjų Šalių institucijos turi pareigą laikytis tokių sąlygų.

38 STRAIPSNIS

Procedūros prašomojoje Susitariančiojoje Šalyje

Pagalbos prašymas neriboja Susitariančiosios Šalies teisių, kurias ji gali turėti dėl šalies civilinio statuso vidaus teisiniame baudžiamajame procese, pradėtame prašomosios Šalies institucijose.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

39 STRAIPSNIS

Mišrus komitetas

1. Įkuriamas mišrus komitetas, kurį sudaro Susitariančiųjų Šalių atstovai, ir kuris yra atsakingas už teisingą šio Susitarimo taikymą. Tuo tikslu jis teikia rekomendacijas ir priima sprendimus Susitarime nurodytais atvejais. Jis veikia tarpusavio susitarimu.
2. Mišrus komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles, kurias sudaro nuostatos, reglamentuojančios posėdžių sušaukimą, pirmininko paskyrimą ir jo funkcijų nustatymą.
3. Mišrus komitetas posėdžiauja prireikus, tačiau ne rečiau nei vieną kartą per metus. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti sušaukti posėdį.
4. Mišrus komitetas gali nuspręsti įkurti darbo ar ekspertų grupes, skirtas padėti vykdyti jo užduotis.

40 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali pateikti mišriam komitetui spręsti ginčą dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, pirmiausia jei ji mano, kad kita Susitariančioji Šalis pakartotinai nesiima veiksmų dėl jai pateiktų bendradarbiavimo prašymų.
2. Mišrus komitetas stengiasi ginčą išspręsti kuo greičiau. Mišriam komitetui pateikiama visa reikiama informacija, galinti jam padėti detaliai išnagrinėti situaciją, siekiant rasti priimtina sprendimą. Tuo tikslu mišrus komitetas nagrinėja visas galimybes išsaugoti teisingą šio Susitarimo taikymą.

41 STRAIPSNIS

Abipusiškumas

1. Prašomosios Susitariančiosios Šalies institucija gali atsisakyti bendradarbiauti, kai prašančioji Susitariančioji Šalis pakartotinai nesiima veiksmų dėl bendradarbiavimo prašymo panašiais atvejais.
2. Prieš atsisakant bendradarbiauti abipusiškumo pagrindu, informuojamas mišrus komitetas, siekiant suteikti jam galimybę pateikti savo nuomonę šiuo klausimu.

42 STRAIPSNIS

Peržiūra

Jei Susitariančioji Šalis pageidauja, kad šis Susitarimas būtų peržiūrėtas, ji pateikia pasiūlymą mišriam komitetui, kuris pateikia rekomendacijas, pirmiausia dėl derybų pradžios.

43 STRAIPSNIS

Teritorinė taikymo sritis

Šis Susitarimas taikomas Šveicarijos Konfederacijos teritorijai ir teritorijoms, kuriose taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis tomis sąlygomis, kurios numatytos toje sutartyje.

44 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui.
2. Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras. Jis įsigalioja pirmąją antro mėnesio dieną po paskutinio pranešimo apie ratifikavimo ar patvirtinimo dokumentą.

3. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo, kiekviena Susitariančioji Šalis, pateikdama 2 dalyje nurodytą pranešimą ar bet kuriuo vėlesniu metu, gali pareikšti, kad ji laikysis Susitarimo santykiuose su bet kuria kita Susitariančiąja Šalimi, padariusia tokią pačią deklaraciją. Šios deklaracijos įsigalioja praėjus devyniasdešimčiai dienų po pranešimo gavimo.

45 STRAIPSNIS

Išstojimas

Europos bendrija ir Šveicarijos Konfederacija gali denonsuoti šį Susitarimą pranešdama kitai Susitariančiai Šaliai apie savo sprendimą. Denonsavimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams po denonsavimo pranešimo gavimo dienos.

46 STRAIPSNIS

Taikymas laiko atžvilgiu

Šio Susitarimo nuostatos taikomos prašymams, susijusiems su neteisėtomis veikomis, įvykdytomis ne anksčiau kaip šeši mėnesiai po jo pasirašymo.

47 STRAIPSNIS

Susitarimo taikymas naujoms ES valstybėms narėms

1. Bet kuri valstybė, tapusi Europos Sąjungos valstybe nare, pateikusi rašytinį pranešimą, gali tapti šio Susitarimo Susitariančiąja Šalimi.
2. Susitarimo teksto naujų prisijungiančių valstybių narių kalbomis, kaip nustatyta Europos Sąjungos Tarybos, autentiškumas patvirtinamas pasikeičiant laiškais tarp Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos. Jis bus laikomas autentišku pagal 48 straipsnį.
3. Šis Susitarimas prisijungiančios prie jo naujos valstybės narės atžvilgiu įsigalioja praėjus devyniasdešimčiai dienų po prisijungimo dokumento gavimo ar šio Susitarimo įsigaliojimo dieną, jei šis Susitarimas neįsigaliojo suėjus devyniasdešimties dienų terminui.
4. Jei šis Susitarimas dar negalioja, kai naujai prisijungianti valstybė narė praneša apie prisijungimo dokumentą, tai taikoma 44 straipsnio 3 dalis.

48 STRAIPSNIS

Kalbos

1. Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių tekstai anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, ir vokiečių kalbomis yra autentiški.
2. Šio protokolo teksto maltiečių kalba autentiškumą Susitariančiosios šalys patvirtina pasikeisdamos laiškais. Jis yra autentiškas kaip ir tekstai 1 dalyje nurodytomis kalbomis.

TAI PATVIRTINDAMI, tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Susitarimą.